

## Second Sunday after Pentecost: Proper 6

Year A

June 14, 2020

<i>Praise Song: What a Mighty God We Serve</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 114
<i>Spirit of the Living God</i> .....	Online Video
Psalms .....	116:1, 10-17
The Lesson of the Day .....	Matthew 9:35-10:8
<i>The King of Love My Shepherd Is</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
<i>Pass Me Not, O Gentle Savior</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>There Shall Be Showers of Blessings</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

## 聖靈降臨後第二主日：合時儀文(六)

甲年

2020年6月14日

<i>讚美詩：我們服事的神何等偉大</i> .....	網路影片
本日祝文 .....	公禱書 114 頁
<i>永生神的靈</i> .....	網路影片
詩篇 .....	(116:1, 10-17)
本日經課 .....	(馬太福音 9:35-10:8)
<i>仁愛君王是我善牧</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	公禱書 186 頁
<i>親愛救主，莫把我棄</i> .....	網路影片
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
<i>恩雨大降</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
6/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
6/21 Bilingual Service (Father's Day)	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
6/14 雙語崇拜	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	
6/21 雙語崇拜 (父親節)	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Give as Freely as You Have Received”:

- 1) How do most of the people in this world fill the God-shaped hole in each of their hearts? Please give your answer based on your observation.
- 2) Is Jesus the BEST gift you have received? Why or why not?
- 3) What does Jesus mean by saying, “The harvest is plenty, but the laborers are few”?
- 4) What can we learn from the way Jesus chose the twelve disciples?
- 5) Do you feel that Jesus is speaking to you through the reading today? Why or why not?

“白白的得來、白白的捨去”：

- 1) 這世界大多數的人如何去填滿上帝放在他們每人心裡的最深空缺？請依照你對世界的觀察來回答。
- 2) 耶穌是不是你所收到過最好的禮物？為什麼？
- 3) 耶穌說：「要收的莊稼多、作工的人少」，其中意謂著什麼？
- 4) 從耶穌如何揀選十二門徒，我們可以學到什麼？
- 5) 你覺得耶穌是否透過今天的經文在向你說話？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Dt 申 21-28:19; Ps 詩 108-119:24; Is 賽 48-54  
NT 新約: Rv 啟 18-22; Mt 太 1-2



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

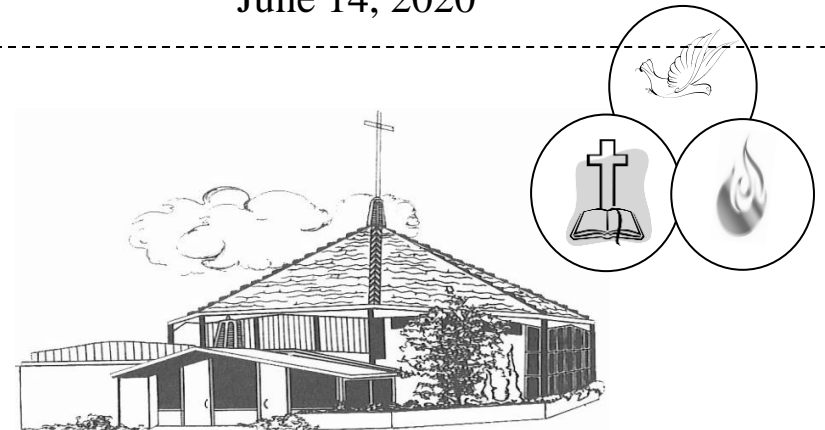
Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Second Sunday after Pentecost: Proper 6, Year A**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin**  
**聖靈降臨後第二主日：合時儀文(六)，甲年**  
**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

June 14, 2020



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## 二零二零年六月十四日家事公佈

### Announcements for June 14, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the life of our sister Freda Cheung, who went to be with the Lord last Sunday, June 7, at the age of 90. May the Lord grant her eternal rest, where there is no more pain or sorrow.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:**

**6/17, 12:30 pm:** Lunch Fellowship (Zoom); **6/24, 6:30 pm:** Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!**

(5) **Chinese Ministry Advisory Committee (CMAC) Zoom Meeting:** Mon, 6/15, 5:00 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **June Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 6/25, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene & Richard Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjoly Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery).

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著張朱素蘭姊妹的生命來感謝上帝，她於上主日六月七日安息主懷，享年九十歲。願主賜她永遠的安息，在那裡不再有痛苦或悲傷！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** **所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

**6月17日** – 中午12:30午餐團契(Zoom); **6月10日** – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎踴躍參加！

(5) **中文事工諮詢委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週一，6/15，下午 5:00，張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **六月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，6/25，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

**英語:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene & Richard Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjoly Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復)。

**Second Sunday after Pentecost, Year A, Proper 6**

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Genesis 18:1-15**

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.

They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son." And Sarah was listening at the tent entrance behind him. Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. So Sarah laughed to herself, saying, "After I have grown old, and my husband is old, shall I have pleasure?" The Lord said to Abraham, "Why did Sarah laugh, and say, 'Shall I indeed bear a child, now that I am old?' Is anything too wonderful for the Lord? At the set time I will return to you, in due season, and Sarah shall have a son." But Sarah denied, saying, "I did not laugh"; for she was afraid. He said, "Oh yes, you did laugh."

**Psalms 116:1, 10-17**

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, \*  
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.  
10 How shall I repay the Lord \*  
for all the good things he has done for me?  
11 I will lift up the cup of salvation \*  
and call upon the Name of the Lord.  
12 I will fulfill my vows to the Lord \*  
in the presence of all his people.  
13 Precious in the sight of the Lord \*  
is the death of his servants.

- 14 O Lord, I am your servant; \*  
I am your servant and the child of your handmaid;  
you have freed me from my bonds.  
15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving \*  
and call upon the Name of the Lord.  
16 I will fulfill my vows to the Lord \*  
in the presence of all his people,  
17 In the courts of the Lord's house, \*  
in the midst of you, O Jerusalem. Hallelujah!

**Romans 5:1-8**

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-- though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

**Matthew 9:35-10:8**

Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.' Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment.

### 聖靈降臨後第二主日：合時儀文六，甲年

求主使主的教會，常存堅定的信心和愛心：這樣，我們蒙主恩佑，就能夠勇敢宣揚主的真道，以憐憫施行主的公義；這都是靠著我們的救主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 創世記 18:1-15

耶和華在幔利橡樹那裡、向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱、亞伯拉罕坐在帳棚門口。舉目觀看、見有三個人在對面站著。他一見、就從帳棚門口跑去迎接他們、俯伏在地、說、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要離開僕人往前去。容我拿點水來、你們洗洗腳、在樹下歇息歇息。我再拿一點餅來、你們可以加添心力、然後往前去、你們既到僕人這裡來、理當如此。他們說、就照你說的行罷。亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉說、你速速拿三細亞細麵調和作餅。亞伯拉罕又跑到牛群裡、牽了一隻又嫩又好的牛犢來、交給僕人、僕人急忙預備好了。亞伯拉罕又取了奶油和奶、並預備好的牛犢來、擺在他們面前、自己在樹下站在旁邊、他們就喫了。他們問亞伯拉罕說、你妻子撒拉在那裡、他說、在帳棚裡。三人中有一位說、到明年這時候、我必要回到你這裡、你的妻子撒拉必生一個兒子。撒拉在那人後邊的帳棚門口、也聽見了這話。亞伯拉罕和撒拉年紀老邁、撒拉的月經已斷絕了。撒拉心裡暗笑、說、我既已衰敗、我主也老邁、豈能有這喜事呢。耶和華對亞伯拉罕說、撒拉為甚麼暗笑、說、我既已年老、果真能生養嗎。耶和華豈有難成的事麼。到了日期、明年這時候、我必回到你這裡、撒拉必生一個兒子。撒拉就害怕、不承認、說、我沒有笑。那位說、不然、你實在笑了。

### 詩篇 116:1, 10-17

116:1 我愛耶和華、因為他聽了我的聲音、和我的懇求。

116:10 我因信、所以如此說話。我受了極大的困苦。

116:11 我曾急促地說、人都是說謊的。

116:12 我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩。

116:13 我要舉起救恩的杯、稱揚耶和華的名。

116:14 我要在他眾民面前向耶和華還我的願。

116:15 在耶和華眼中看聖民之死、極為寶貴。

116:16 耶和華阿、我真是你的僕人。

我是你的僕人、是你婢女的兒子。你已經解開我的綁索。

116:17 我要以感謝為祭獻給你、又要求告耶和華的名。

### 羅馬書 5:1-8

我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與上帝相和。我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望上帝的榮耀。不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的。因為知道患難生忍耐。忍耐生老練。老練生盼望。盼望不至於羞恥。因為所賜給我們的聖靈、將上帝的愛澆灌在我們心裡。因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、上帝的愛就在此向我們顯明了。

### 馬太福音 9:35-10:8

耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人一般。於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病症。這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈。西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太。奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走。撒瑪利亞人的城、你們不要進。寧可往以色列家迷失的羊那裡去。隨走隨傳、說、天國近了。醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去。你們白白的得來、也要白白的捨去。